

DONDE FUE TIRADO EL PANTALÓN Y CÓMO SE LLEGA
A ESA BAHÍA

WHERE THE PANTS WERE THROWN AND HOW
TO REACH THAT BAY

CAROLYN O'MEARA

Texto: FRANCISCO MORALES HERRERA

Edición: CAROLYN O'MEARA, ALMA IMELDA MORALES ROMERO
y RENÉ MONTAÑO HERRERA

RESUMEN: Este artículo presenta una narración seri que contiene la descripción de una ruta en lancha a una bahía que se encuentra en el camino hacia Baja California desde *Haxöl Iibom* (El Desemboque del Río San Ignacio), uno de los dos pueblos seris ubicados en la costa del Golfo de California. El narrador del texto, Francisco Morales Herrera, también nos provee una descripción del origen del topónimo de la bahía, la cual es el destino de este viaje, *An Iquitj Quib An Him Ipácatx* 'Donde Fue Tirado El Pantalón'.

PALABRAS CLAVE: lengua seri, topónimos, descripción de ruta, lengua indígena de México

SUMMARY: This article presents a Seri narrative text that contains the description of a route by boat to a bay that is on the way to Baja California from *Haxöl Iibom* (El Desemboque del Río San Ignacio), one of two Seri villages located along the coast of the Gulf of California. The narrator of the text, Francisco Morales Herrera, also provides his audience with a description of the origin of the place name of the bay that is the destination of the trip, *An Iquitj Quib An Him Ipácatx* 'Where The Pants Were Thrown'.

KEYWORDS: Seri language, place names, route description, indigenous language of Mexico

Lo que presento aquí es un texto de Francisco Morales Herrera, en seri (o *cmiique iitom*), que grabé en *Haxöl Iibom* (El Desemboque del Río San Ignacio), Sonora, México, en el verano de 2007. La comunidad *Haxöl Iibom* es uno de los dos pueblos en el territorio seri, que se encuentra en el noroeste del país, en la costa del Golfo de California.

El texto de Francisco es una narración que forma parte de la investigación que realicé para mi tesis de doctorado (O'Meara, 2010). Una de las principales áreas de interés de mi tesis fue la clasificación lingüística de la terminología del paisaje en seri. Para poder entrar a este dominio conceptual hice varias elicitaciones con el fin de obtener narraciones relacionadas con viajes y la orientación espacial en el territo-

rio seri. A veces estas narraciones tratan de un viaje que el narrador acababa de realizar, por ejemplo un viaje de pesca o caza, o a veces tienen que ver con algún recorrido conocido por el hablante (por ejemplo, cómo llegar a cierto lugar). El texto que sigue es un ejemplo de una narración que describe el segundo tipo de viaje. Para conseguir esta narración, le dije explícitamente a Francisco cuál era mi objetivo: saber cómo se puede llegar a los lugares en los que suelen pescar para encontrar tortugas marinas. Le dije que estaba interesada en conocer mejor los caminos, tanto los que utilizan hoy en día los pescadores como los que usaban antes.

En este texto Francisco nos indica cómo llegar a la bahía de *An Iquitj Quib An Him Ipácatx* 'Donde Fue Tirado El Pantalón', que está en el camino que va desde *Haxöl Iibom* (El Desemboque) hasta *Hant Ihiin* (Baja California). También nos indica dónde se pueden hacer paradas en el camino para comer o descansar a lo largo de un viaje que se debe empezar muy temprano, cuando todavía no ha salido el sol. Como nos narra Francisco en el texto, para seguir la dirección correcta en la madrugada, uno tiene que seguir las estrellas. Al final, Francisco nos ofrece una explicación del origen del nombre *An Iquitj Quib An Him Ipácatx* y nos indica que es un nombre relativamente nuevo.

Como se puede ver en el texto, Francisco conoce bien la costa en el territorio seri y el mar dentro de esta zona. Él es uno de los miembros del Consejo de Ancianos en la comunidad seri y es originario de la isla de Tiburón, pero ahora reside en *Haxöl Iibom* (El Desemboque). Siempre es un placer hablar con Francisco. Le gusta contar historias, hablar de su vida y enseñar la lengua a quienes estén interesados. Desde hace varios años he tenido la suerte de trabajar con una de sus tres hijas, Imelda, una de las personas que me ayudó con la transcripción y análisis del texto que presento en esta ocasión.

El resto de este artículo contiene una breve introducción a la lengua seri, sus hablantes y su territorio. También he incluido algunos aspectos de la estructura de la lengua que son relevantes para el texto. Finalmente, el texto se presenta primero en seri, luego su traducción en español y por último la versión glosada del texto con traducciones libres en español e inglés.

La lengua seri y sus hablantes

Los seris o *comcaac*¹ (como ellos se autodenominan) habitan una región localizada en la costa del Golfo de California en el estado de Sonora, México, desde el norte de Bahía

¹ Este término se usa para referirse a personas seris, a diferencia de los términos para otras personas indígenas y también para mexicanos que no son seris.

de Kino hasta el sur de Puerto Libertad. Su territorio está ubicado en parte del Desierto Sonorense (Shreve, 1951). Llamen a su territorio *comcaac quib bant iti yaai*, literalmente ‘tierra en donde viven los seris’. Su extensión es de aproximadamente 211 000 ha, que incluye la isla más grande del Mar de Cortés y de México: la Isla de Tiburón, llamada *Tabejöc* en seri. A partir de la segunda mitad del siglo xx, los seris se han situado principalmente en dos pueblos que están en la costa, *Socaaix* (Punta Chueca) y *Haxöl libom*² (El Desemboque del municipio de Pitiquito, literalmente ‘donde están acostadas las almejas’).

En la comunidad lingüística actual, se considera que el seri, o *cmiique iitom*, literalmente ‘con que habla un seri’, es una lengua aislada. Esto quiere decir que no está directamente emparentada con las lenguas de la región sonorense, que son todas yutoaztecas. Anteriormente se consideraba que el seri formaba parte de la familia hokana (Kroeber, 1915), la cual incluía las lenguas pomo de California, las lenguas yumanas de Baja California y el suroeste de los Estados Unidos, y al Tequistlateco o Chontal de Oaxaca, entre otras lenguas. Sin embargo, no existe evidencia que demuestre de manera concluyente que el seri es parte de la familia hokana (Marlett, 2007, 2008). De acuerdo con Moser (1963), en tiempos pasados los seris se conformaron en seis grupos diferentes en regiones geográficas distintas; esos seis grupos hablaban tres dialectos mutuamente inteligibles. Sin embargo, después de la segunda mitad del siglo xix, los miembros de esos grupos formaron una sola comunidad, que tuvo como resultado la pérdida de la variación entre los dialectos (Felger y Moser, 1985).

Hoy en día hay cerca de 800 a 1000 hablantes de seri (*cf.* Lewis, 2009), un número significativamente pequeño, a pesar de que el número de hablantes era cuatro veces más pequeño hace 100 años (Marlett, ms.). Los niños todavía aprenden la lengua seri dentro de la familia y en su vida cotidiana. Sin embargo, la enseñanza en la escuela primaria y secundaria es en español. Por otro lado, la llegada del servicio eléctrico regular y la televisión en español tienen, sin lugar a dudas, una influencia negativa en el uso de la lengua seri por los niños. El contacto y el uso más o menos regular del español en la vida cotidiana influyen negativamente en la vitalidad de la lengua. Por estas razones, puede decirse que el seri es una lengua seriamente amenazada.

² Su nombre en seri se refiere a la abundancia de almejas [*Protothaca grata*] (Moser y Marlett, 2005) en la zona costera enfrente del pueblo. El nombre en español se refiere al lugar donde desemboca el Río San Ignacio; un río efímero que se encuentra seco la mayor parte del año. Además, la desembocadura de este río se ubica más al norte de donde realmente se encuentra el pueblo.

Lingüísticamente, el seri es una lengua sintética con un orden dominante de palabras SOV, de tal forma que el núcleo siempre aparece en posición final. Estas propiedades morfológicas y sintácticas se muestran en los ejemplos (1) y (2). En (1) se muestra que el verbo aparece al final de la oración, en tanto que el sujeto precede al objeto. En (2), la oración completiva precede al verbo matriz, que aparece en posición final, una característica muy típica de lenguas de verbo final en oraciones complejas.

1. Siip cop iionam quij iyaaiahjö.

siip cop i-ionam quij i-y-aaiahjö
 chamaco DEF.ART.SG.estar.parado 3POS-sombrero DEF.ART.SG.estar.sentado 3;3-DP-hacer.rojo

El chamaco pintó su sombrero rojo.

The boy painted his hat red (Marlett, 2005: 2).

2. Hant miisaquim ihmiimzo.

hant miisaquim ih-miimzo
 tierra 2.OBL.NMLZ.barrer 1-RP.querer

Quiero que barras el piso.

I want you to sweep the floor (Marlett, 2005: 2).

Además, el seri es una lengua de marcación en el núcleo, esto es, la concordancia de persona se marca en el verbo mediante un prefijo; los pronombres libres suelen omitirse, o bien son opcionales. Como se observa en (2), el verbo *-asaquim* ‘barrer’ toma el prefijo de segunda persona *mi-* en tanto que el verbo *-amzo* ‘querer’ toma el prefijo de primera persona *ib-*.

Algunas consideraciones lingüísticas

En este texto pueden observarse algunos aspectos particulares con respecto a la lengua seri. Incluyo una breve discusión de algunos de los numerosos ejemplos de estructuras interesantes en el texto.

Pueden observarse dos casos del adverbio *balx* ‘más o menos’ (hay una nota al pie la primera vez que este adverbio aparece en el texto glosado con una explicación gramatical). Este adverbio tiene un efecto fonológico en la palabra que le sigue y puede manifestarse como una entonación más fuerte o como alargamiento de la vocal. Una forma de representar este efecto ortográficamente es el uso del acento

grave en ambas vocales de la palabra siguiente. Ésta es la estrategia que utiliza René Montaña Herrera, uno de los escritores seris (véase también Marlett, ms.).

Hay varios ejemplos del uso del verbo *-ibiiba* ‘ser puro’ (o ‘no consistir en algo más’, en otros términos, consistir en una sola cosa) en el siguiente texto. En el contexto en donde se encuentran formas de este verbo hay una expresión para la arena o el terreno de donde se vara la lancha. Una de las expresiones es *bant caaitic*, literalmente ‘tierra que es blanda’, y la otra es *bant cooxp*, literalmente ‘tierra que es blanca’.

Otro tipo de elemento conspicuo en este texto es la frecuencia de formas deverbales. De hecho, el uso de formas deverbales o nominalizaciones en frases nominales en seri es bastante común y este texto corrobora tal observación. Por ejemplo, hay varios casos de nominalizaciones del sujeto como *bant caaitic* (tierra SBJ.NMLZ.suave) ‘tierra que es suave’ y *ziix quib quisil* (cosa la SBJ.NMLZ.pequeño) ‘cosa que es pequeña’. También hay varios ejemplos de nominalizaciones del oblicuo como *zaab iitax* (sol 3POS.OBL.NMLZ.ir) ‘hora’, *icaatax* (3POS.OBL.NMLZ.UNSPEC.SBJ.ir) ‘donde se mueve’ y *cöibitaasit* (3IND.OBJ-3POS.OBL.NMLZ.tener.nombre) ‘lo llaman’.

TEXTO EDITADO

Hizaax mos taax oo compacta. Xazl limt tahyaai x, thamoc ma x, hizac iti tquij, tcaatax ma x, hant cöisfii hac zaah iitax ma x hant cöisfii hac zaah iitax capxa xah czooxöc quih ano tooyoj ma x, imcaatax, cói thamoc oo ma x.

Ox tpacta ma x, cöicaatax azlc canl com cói titalc oo ma x, zo toc contita x, cmaax zo haa tiij ma x [ziix tiix ah] cötcomtxö, imcaatax, hant hayaai tintica cöis-compes hac.

Ox tpacta ma x, icaatax iti x,azoj canoj tiquij ano tazquim ma x, haptco mos ihmaa ipac caap comtxö tintica cmaax mos tiix aha, canoaa com cömahahomtxö.

Ox ihapacati iti x, hant com tzaahox ma x, cmaax tpaho x, cmaax hanso mah-yaai isoj.

Ox tpacta ma x, xtaasi zo haa tiij, iisax quihiih cah cöihiipe hant caaitic imihiiha, hant taax iti haxoj macom. Xepe timoca cöipao hac halx icááixaj quih tinej x, hant tiix iti haxoj tacom x, ziix quih quisil quih tpahit, tpaxi x, cmaax mos toii tquiin x, cmaax xiica haca coi mahcaa.

Ox tpacta ma x, hant tiix quiipe quih ihaa caha x, toii mpafin.

Ox tpacta ma x, hast ticom halx zíx z iti tmiih ma x, haptco mos imac tcaazquim x, cmaax Hant Ihiin áa com ano mcaafp. Hant Ihiin áa com mos inoohcö z ano tiij, iisax quihiih caha cöquiipe ha. Tihíin, hai zo cötmooit, xnaai zo cötmooit, haapa zo cötmooit, iisax quihiih cah cöquihíin iha, inoohcö quij hant cooxp quih tihiiha ma. Taax mos iti haxoj imcaafp, ox tpacta ma x. Taax inoohcö tiquij cmaa quiih xahxaii ha xo itaasi pac iti miihca. Taa iti cöihitaasit iha. Inoohcö tiix ah An Iquitj Quih An Him Ipácatx impah. Ziix quiiisax zo toc cötiih, an ihitj quih tazx ma, hant taax iti him itácatx imiiix. Taax ah oo cötppacta ma, taax oo cöimiimxoj. Hant tiix ah moosni quih iti moom. Ziix quiiisax imaho zo haa ntiha iisax ziix chaa quih isiya aha. Inoohcö quij iisax quihiih cah cöquiipe ha. Taax oo haa ha.

TRADUCCIÓN

Esto fue así. Cuando se iba a *Xazl Iimt*, si es de noche se puede ir desde aquí para allá cuando se acerca el amanecer, como a las tres o a las cuatro, cuando todavía es de noche.

Entonces cuando las estrellas todavía están iluminadas, se mueve una estrella y detrás de ésta aparece otra, y se va directo [en esa dirección] para no perderse.

Entonces así se va uno hasta que se mete la primera estrella y sale otra y la panga va directo hacia esa estrella y se hace así hasta que es de día y se ve la isla y así se va directo hacia allá.

Entonces hay un estero allí y es un buen lugar para varar [la panga] porque es pura arena. Después del viaje por el mar, cuando uno se cansa, uno se detiene en ese lugar para comer algo y después se sigue buscando lo que se estaba buscando.

Entonces, todo ese lugar está bien (está suave) hasta que se da vuelta.

Entonces si no había nada en la isla se van a la Baja California y allá hay una bahía donde todo está muy tranquilo. Esa bahía es de pura arena y podemos varar allí también.

Entonces esa bahía es como nueva, pero tiene su nombre y en ese año lo llamaron así. A esa bahía la llaman *An Iquitj Quib An Him Ipácatx* ('donde fue tirado el pantalón'). [Es un lugar que está antes de llegar a Bahía de Los Ángeles, una enseada.] Había una persona a la que se le rompió su pantalón y lo tiro allí, por eso la llaman así. Allí hay caguama prieta. Una persona que no conoce esa bahía se puede dar cuenta porque la bahía es muy buena. Eso es todo.

TEXTO GLOSADO

A continuación se presenta una transcripción del texto que introduje anteriormente. Esta sección incluye el texto en seri, los morfemas en seri, las glosas morfológicas y al final una traducción libre en español y en inglés.

El texto está dividido en secciones según las sugerencias de los hablantes que me han ayudado en la edición del texto, en particular, Alma Imelda Morales Romero. René Montaña Herrera me ha sugerido algunos cambios en la ortografía para poder representar la grabación más fielmente, y en muchos de estos casos incluyo una nota al pie para indicar la particularidad. Algunas de estas sugerencias provienen de conversaciones con Steve Marlett y también en estos casos indico su comentario en una nota al pie.

1. Hizaax mos taax oo compacta.

hizaax	mos	taax	oo	compacta
aquí	también	eso	PART	3IND.OBJ.RP.ser

Esto fue así.
It was that way.

2. Xazl iimt tahyaai x, thamoc ma x, hizac iti tquiij, tcaatax ma x, hant cöisfii hac

Xazl iimt	tahyaai	x	t-hamoc	ma
Ángel.de.la.Guarda	DEP.REAL.PAS.viajar.a	TIEMPO.UNSPEC	DEP.REAL-ser.noché	DS
x	hizac	i-ti	t-quiij	t-caatax
TIEMPO.UNSPEC	este.lugar	3POS-EN	DEP.REAL-UNSPEC.SBJ.éstar.sentado	DEP.REAL-UNSPEC.SBJ.ir
ma x	hant cöisfii	hac		
DS	TIEMPO.UNSPEC tierra	3IND.OBJ.3POS.IRR.ser.mañana	DEF.ART.SG.LOC	

Cuando se iba a Xazl iimt,³ si es de noche se puede ir desde aquí para allá cuando se acerca el amanecer,

When you go to Xazl iimt, if it is at night you can go from here to there when it is close to being morning,

³ Se usa ese topónimo para referirse a la isla San Ángel de la Guarda.

3. zaah iitax capxa xah czooxöc quih ano tooyoj ma x, imcaatax, cói thamoc oo ma x.

zaah iitax c-apxa xah c-zooxöc quih
sol 3POS.OBL.NMLZ.go SBJ.NMLZ-tres y SBJ.NMLZ-cuatro DEF.ART.SG.UNSPEC

ano tooyoj ma x imcaatax cói
3POS.en REAL.DEP.estar.parado.PL DS TIEMPO.UNSPEC RP.UNSPEC.SBJ.ir todavía

t-hamoc oo ma x
DEP.REAL-ser.noché PART DS TIEMPO.UNSPEC

como a las tres o a las cuatro, cuando todavía es de noche.

around three or four, when it is still night.

4. Ox t-pacta ma x, cöicaatax azlc canl com cói titalc oo ma x,

ox t-pacta ma x cöicaatax azlc
así REAL.DEP-ser DS TIEMPO.UNSPEC 3IND.OBJ,3POS.OBL.NMLZ.UNSPEC.SBJ.ir estrella.PL

c-anl com cói titalc oo
SBJ.NMLZ-quemar.PL DEF.ART.SG.estar.acostado todavía DEP.REAL.quemar.PL PART

ma x
DS TIEMPO.UNSPEC

Entonces cuando las estrellas todavía están brillando,

Then when the stars are still shining,

5. zo toc contita x, cmaax zo haa tiij ma x

zo toc co-nt-it-a x cmaax
INDEF.PROX allí 3OBL.ALEJADO-EV.DEP.REAL-ir TIEMPO.UNSPEC ahora

zo haa tiij ma x
uno allí DEP.REAL.estar.sentado DS TIEMPO.UNSPEC

se mueve una estrella y detrás de esa aparece otra,

one star moves and after that another one appears,

6. [ziix tiix ah] cötcomtxö, imcaatax, hant hayaai tintica cöiscompes hac.

ziix tiix ah cötcomtxö imcaatax hant
cosa ése FOC 3IND.OBJ.DEP.REAL.UNSPEC.SBJ.derecho RP.UNSPEC.SBJ.ir tierra

hayaai tintica cöiscompes hac
SBJ.NMLZ.PAS.viajará DEF.ART.SG.irse 3IND.OBJ,3POS.IRR.NEG.PAS.fallar DEF.ART.SG.LOC

y se va directo [en esa dirección] para no perderse.

and you go directly [in that direction] so as not to get lost.

7. Ox tpacta ma x, icaatax iti x, azoj canoj tiqij ano tazquim ma x, haptco mos ih-maa ipac caap comtxö tintica cmaax mos tiix aha, canoaa com cömahahomtxö.

ox t-pacta ma x icaatax i-ti x azoj
así REAL.DEP-ser DS TIEMPO.UNSPEC 3POS.OBL.NMLZ.UNSPEC.SBJ.ir 3POS-en TIEMPO.UNSPEC estrella

canoj tiqij ano t-azquim ma x haptco
SBJ.NMLZ.quemar DEM.estar.sentado 3POS.en DEP.REAL-entrar DS TIEMPO.UNSPEC ya

mos ihmaa i-pac caap comtxö tintica cmaax
también otro 3POS-atrás SBJ.NMLZ.estar.parado SBJ.NMLZ.derecho DEF.ART.SG.irse ahora

mos tiix aha canoaa com cö-mahahomtxö
también ése VACILACIÓN lancha DEF.ART.SG.estar.acostado 3OBL-RP.PAS.CAUS.derecho

Entonces así se va uno hasta que se mete la primera estrella y sale otra y la panga va directo hacia esa estrella

Well that is one goes until the first star comes and then another one goes and the boat goes directly toward that star

8. Ox ihapacati⁴ iti x, hant com tzaahox ma x, cmaax tpaho x, cmaax hanso mahyaaí isoj.

ox i-hapacati i-ti x hant com
así 3POS-OBL.NMLZ.CAUS.ser.MULT 3POS-en TIEMPO.UNSPEC tierra DEF.ART.SG.estar.acostado

t-zaahox ma x cmaax t-paho x
REAL.DEP-brillar DS TIEMPO.UNSPEC ahora DEP.REAL-PAS.ver TIEMPO.UNSPEC

cmaax hanso mahyaaí isoj
ahora pues RP.PAS.viajar.a verdadero

y se hace así hasta que es de día y se ve la isla y así se va directo hacia allá.

and you do this until it is day and you can see the island and so you go directly there.

9. Ox tpacta ma x, xtaasi zo haa tiij,

ox t-pacta ma x xtaasi zo haa tiij
así DEP.REAL-ser DS TIEMPO.UNSPEC estero INDEF.ART allí DEP.REAL.estar.sentado

Entonces hay un estero allí,

Well, there is an estuary there,

⁴ Como se puede ver en la glosa morfológica, ésa es la forma de acción múltiple del verbo *-apacta* 'ser'. Agradezco a Steve Marlett y René Montaña Herrera por esta información.

10. iisax quihih cah⁵ cöihiipe hant caaitic imihiiha, hant taax iti haxoj macom

iisax quihih cah cö-ihiipe hant
 3POS.aliento SBJ.NMLZ.quedarse.atrás DEF.ART.FOC 3IND.OBJ-3POS.OBL.NMLZ.bueno tierra

c-aaitic imihiiha hant taax i-ti haxoj macom
 SBJ.NMLZ-suave ?.puro tierra allí 3POS-en orilla.del.mar RP.UNSPEC.SBJ.estar.acostado
y es un buen lugar para varar [la panga] porque es pura arena.
 and it's a good place to park [the boat] because it's pure sand.

11. Xepe timoca cö-ipaa hac halx⁶ icááixaj quih tinej x,

xepe timoca cö-ipaa hac halx
 mar DEF.ART.SG.venir 3IND.OBJ-3POS.OBL.NMLZ.PAS.pasar DEF.ART.SG.LOC más.o.menos

i-cááixaj quih tinej x
 3POS-OBL.NMLZ.UNSPEC.SBJ.fuerte DEF.ART.SG.UNSPEC DEP.REAL.vacío TIEMPO.UNSPEC
Después del viaje por el mar, cuando uno se cansa,
 After the trip at sea, when you are tired,

12. hant tiix iti haxoj tacom x, ziix quih quisil quih t-pahit,

hant tiix i-ti haxoj tacom x
 tierra ése 3POS-en orilla.del.mar DEP.REAL.UNSPEC.SBJ.estar.acostado TIEMPO.UNSPEC

ziix quih quisil quih t-pahit
 cosa DEF.ART.SG.UNSPEC SBJ.NMLZ.pequeño DEF.ART.SG.UNSPEC DEP.REAL-PAS.comer
se detiene en ese lugar para comer algo
 you stop at this place to eat something,

13. t-paxi x, cmaax mos toii t-quiin x, cmaax xiica haca coi mahcaa.

t-paxi x cmaax mos toii t-quiin
 DEP.REAL-PAS.hacer TIEMPO.UNSPEC ahora también hacía DEP.REAL.UNSPEC.SBJ.ir

x cmaax xiica ha-caa coi mah-caa
 TIEMPO.UNSPEC ahora cosa.PL SBJ.NMLZ.PAS-buscar DEF.ART.PL RP.PAS-buscar
y después se sigue buscando lo que se estaba buscando.
 and afterwards you continue looking for that which you were searching for.

⁵ La expresión *iisax quihih cab* es una frase idiomática que, como frase, tiene el sentido de ser de calidad superior (Marlett, ms.). La forma que sigue, en este caso es *cöihiipe*, siempre trae el prefijo *cö-* de objeto indirecto de tercera persona.

⁶ Este adverbio *halx* 'más o menos' tiene un efecto fonológico sobre la palabra que sigue, que puede ser un cambio de entonación u otros efectos prosódicos. Para representar este efecto ortográficamente, René Montaña Herrera prefiere tener marcación de doble acento sobre la palabra que sigue (véase también Marlett, ms. para una discusión de los efectos de este adverbio).

14. Ox tpacta ma x, hant tiix quiipe quih ihaa caha x, toii mpafin.

ox t-pacta ma x hant tiix quiipe quih
 así REAL.DEP-ser DS TIEMPO.UNSPEC tierra ése SBJ.NMLZ.bueno DEF.ART.SG.UNSPEC

ihaa caha x toii m-pafin
 3POS.OBL.NMLZ.ser DEF.ART.FOC TIEMPO.UNSPEC hacía RP-PAS.dar.vuelta

Entonces, todo ese lugar está bien hasta que se da vuelta.

Well, this whole place is nice until you turn around.

15. Ox tpacta ma x, hast ticom halx zíix z iti tmiih ma x, haptco mos imac tcaazquim x, cmaax Hant Ihiin áa com ano mcaafp.

ox t-pacta ma x hast ticom halx zíix
 así REAL.DEP-ser DS TIEMPO.UNSPEC piedra DEM.estar.acostado más.o.menos cosa

z i-ti t-miih ma x haptco mos i-mac
 INDEF.ART 3POS-en DEP.REAL-NEG.ser DS TIEMPO.UNSPEC ya también 3POS-medio

t-caazquim x cmaax hant i-hiin áa
 DEP.REAL-UNSPEC.SBJ.hacer.entrar TIEMPO.UNSPEC ahora tierra 3POS-cerca verdadero

com ano mcaafp
 DEF.ART.SG.estar.acostado 3POS.en RP.UNSPEC.SBJ.llegar

Entonces si no había nada en la isla se van a la Baja California

Well, if there was nothing on the island, they go to Baja California

16. Hant Ihiin áa com mos inoohcö z ano tiij, iisax quihih caha

hant i-hiin áa com mos i-noohcö cöquiipe ha.
 tierra 3POS-cerca verdadero DEF.ART.SG.estar.acostado también 3POS-OBL.NMLZ.cóncavo

z ano tiij iisax quihih caha
 INDEF.ART 3POS.en DEP.REAL.estar.sentado 3POS.aliento SBJ.NMLZ.quedarse.atrás DEF.ART.FOC

cö-quiipe ha
 3IND.OBJ-SBJ.NMLZ.bueno DECL

y allá hay una bahía donde todo está muy tranquilo;

and there is a bay where it is very calm,

17. Tihíin, hai zo cötmooit, xnaai zo cötmooit, haapa zo cötmooit, iisax quihih cah cöquihíin iha, inoohcö quij hant cooxp quih tihiiha ma.

tihíin hai zo cö-t-m-ooit xnaai
 DEP.REAL.al.lado viento.del.norte INDEF.ART 3IND.OBJ-DEP.REAL-NEG-descender viento.del.sur

zo cõ-t-m-ooit haapa zo
 INDEF.ART 3IND.OBJ-DEP.REAL-NEG-soplar viento.del.noroeste INDEF.ART

cõ-t-m-ooit iisax quihiih cah
 3IND.OBJ-DEP.REAL-NEG-descender 3POS.aliento SBJ.NMLZ.quedarse.atrás DEF.ART.FOC

cõ-quihiín iha i-noohcõ quij
 3IND.OBJ-3POS.OBL.NMLZ.ir DECL 3POS-OBL.NZML.UNSPEC.SBJ.bahía DEF.ART.SG.estar.sentado

hant c-ooxp quih tihiiha ma
 tierra SBJ.NMLZ-blanco DEF.ART.SG.UNSPEC REAL.DEF.puro DS

esa bahía es de pura arena
 this bay is pure sand

18. Taax mos iti haxoj⁷ imcaafp, ox tpackta ma x.

taax mos i-ti haxoj imcaafp ox t-packta ma x
 allí también 3POS-en orilla.del.mar RP.UNSPEC.SBJ.llegar así REAL.DEF-ser DS TIEMPO.UNSPEC

y podemos varar allí también.
 and we can park there too.

19. Taax inoohcõ tiquij cmaa quiih xahxaii ha

taax i-noohcõ tiquij cmaa quiih xahxaii ha
 allí 3POS-OBL.NZML.cõncavo DEM.estar.sentado ahora SBJ.NMLZ.ser como DECL

Entonces esa bahía es como nueva
 Then this bay is sort of new

20. xo itaasi pac iti miihca.

xo i-taasi pac i-ti miihca
 pero 3POS-nombre algún 3POS-en RP.estar

pero tiene su nombre
 but it has a name

21. Taa iti cõihitaasit iha.

taa i-ti cõ-ihitaasit iha
 allí 3POS-en 3IND.OBJ-3POS.OBL.NMLZ.tener.nombre DECL

y en ese año lo llamaron así.
 and thus they named it in that year.

⁷ El sustantivo *haxoj* se encuentra aquí glosado como ‘orilla del mar’. Su uso es un poco más restringido. De manera más general, el término para hacer referencia a la orilla del mar sería *xepe quib iteel* y *haxoj* se usa cuando uno está en el mar y se ve la orilla del mar.

22. Inoohcö tiix ah An Iquitj Quih An Him Ipácatx impah.

i-noohcö tiix ah an iquitj
 3POS-OBL.NZML.cóncavo ése FOC 3POS.en 3POS.3OBL.NMLZ.UNSPEC.SBJ.meter.tronco.inferior.en

quih an him i-pacatx im-pah
 DEF.ART.SG.UNSPEC 3POS.en otro.lugar 3;3-OBL.NMLZ.PAS.dejar EV.RP.PAS.llamar

A esa bahía la llaman An Iquitj Quih An Him Ipácatx ('donde fue tirado el pantalón'). [Es un lugar que está antes de llegar a Bahía de Los Ángeles, una ensenada.]

This bay is called *An Iquitj Quih An Him Ipácatx* ('where the pants were thrown'). [This is a place that is located before ones arrival at Bahía de Los Ángeles, an inlet.]

23. Ziix quisax zo toc cötiih, an ihtj quih tazx ma, hant taax iti him itácatx imiix.

ziix quisax zo toc cö-tiih an
 cosa SBJ.NMLZ.tener.vida INDEF.ART allí 3IND.OBJ-DEP.REAL.estar 3POS.en

i-hitj quih t-azx ma hant
 3POS-OBL.NMLZ.meter.tronco.inferior.en DEF.ART.SG.UNSPEC DEP.REAL-rasgado DS tierra

taax i-ti him i-tácatx i-miix
 allí 3POS-en otro.lugar 3;3-DEP.REAL.dejar 3;3-RP.irse.de

Había una persona a quien se le rompió su pantalón y lo tiro allí,

There was a person who ripped his pants and he left them there,

24. Taax ah oo cötpacta ma, taax oo cöimiimxoj.

taax ah oo cötpacta ma taax oo cö-i-miimxoj
 allí FOC PART 3IND.OBJ.REAL.DEP.ser DS allí PART 3IND.OBJ-3;3-RP.llamar.PL

por eso, la llaman así.

for that reason it is called that way.

25. Hant tiix ah moosni quih íti moom.

hant tiix ah moosni quih í-ti moom
 tierra ése FOC caguama.prieta DEF.ART.SG.UNSPEC 3POS-en RP.estar.acostado

Allí es donde hay caguama prieta.

There are black sea turtles there.

26. Ziix quisax imaho zo haa ntiha iisax ziix chaa quih isiya aha.

ziix quisax imaho zo haa nt-iih-a
 cosa SBJ.NMLZ.tener.vida SBJ.NMLZ.NEG.ver INDEF.ART allí alejado-3POS.EV.OBL.NMLZ-ir

Referencias

- FELGER, Richard S., y Mary Beck MOSER
 1985 *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson, AZ: University of Arizona Press.
- KROEBER, Alfred. L.
 1915 “Serian, Tequistlatecan, and Hokan”, *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* 11: 279-290.
- LEWIS, M. Paul (ed.)
 2009 *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª edición. Dallas, Tex.: SIL International. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com/>.
- MARLETT, Stephen A.
 2005 “A Typological Overview of the Seri Language”, *Linguistic Discovery* 3(1): 54-73.
 2007 “Las relaciones entre las lenguas «hokanas» en México: ¿cuál es la evidencia?”, en *Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, Cristina Buenrostro y otros, editores, pp. 165-192. México: Universidad Nacional Autónoma de México / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
 2008 “The Seri and Salinan Connection Revisited,” *International Journal of American Linguistics* 74(3): 393–399.
 ms *Seri Grammar*. Manuscrito no publicado.
- MOSER, Edward W.
 1963 “Seri Bands”, *The Kiva* 28: 14-27. Versión en español disponible en línea: www.sil.org/americas/mexico/seri/A004-BandasSeris-SEI.pdf.
- MOSER, Mary Beck, y Stephen A. MARLETT
 2005 *Comcáac quib yaza quib bant ibíip hac: Diccionario seri-español-inglés*. México-Hermosillo: Plaza y Valdés Editores / Universidad de Sonora.
- O’MEARA, Carolyn
 2010 “Seri Landscape Classification and Spatial Reference”. Tesis doctoral, University at Buffalo, Buffalo, NY.
- SHREVE, Forrest
 1951 *Vegetation of the Sonoran Desert*. Washington, DC: Carnegie Institution of Washington (Publication 591).

Recibido el 24 de noviembre de 2011

Aceptado el 29 de julio de 2012